

## ... PROGRAMMA ...

### IT

Dal 30 settembre al 2 ottobre la città di Lugano dà il suo tradizionale benvenuto all'autunno. Lasciatevi deliziare dai sapori tipici della gastronomia locale e dall'ampia selezione di vini ticinesi grazie alle proposte dei grottini e dei ristoranti del centro. Perdetevi tra le vivaci bancarelle e scoprite gli intrattenimenti per adulti e bambini: gli appassionanti giochi in fiera che riportano alle atmosfere di una volta, le allegre animazioni musicali a cura dei gruppi folcloristici ticinesi, gli interessanti momenti per approfondire la storia e l'architettura della città di Lugano.

#### MERCATINO

VEN 30.09 | 10:00 – 22:00

SAB 01.10 | 10:00 – 22:00

DOM 02.10 | 10:00 – 18:00

Centro cittadino

Vivaci bancarelle vi aspettano con un'ampia offerta di prodotti di artigianato locale e leccornie di stagione.

#### MERCATO STRAORDINARIO

SAB 01.10 | 08:00 – 17:00

DOM 02.10 | 10:00 – 18:00

Contrada di Verla

Oggettistica retrò, collezionismo e moda vintage per chi è "a caccia di occasioni".

#### GROTTINI

VEN 30.09 | 16:00 – 02:00

SAB 01.10 | 10:00 – 02:00

DOM 02.10 | 10:00 – 18:00

Centro cittadino

I sapori tipici della gastronomia locale vi aspettano per le vie del centro.

#### GIOCHI IN FIERA

VEN 30.09 e SAB 01.10 | 11:00 – 19:00

DOM 02.10 | 11:00 – 18:00

Piazza della Riforma

Una serie di giochi di abilità per adulti e bambini come si faceva nelle feste di paese di un tempo. Il vincitore riceve un piccolo premio. I premi sono fino a esaurimento.

#### AUTUMN VIBES – GUIDED CITY TOUR

SAB 01.10 | 10:30 – 12:30 e 14:00 – 16:00

DOM 02.10 | 10:30 – 12:30 e 14:00 – 16:00

Ritrovo e arrivo: Lugano Region Info Point,

Piazza della Riforma 1 – Palazzo Civico, Lugano

Fatevi accompagnare da una guida locale alla scoperta di Lugano. Biglietti gratuiti ritirabili il giorno stesso dell'evento, fino a esaurimento.

#### ANIMAZIONI MUSICALI

VEN 30.09 | 16:00 – 20:00

SAB 01.10 | 10:00 – 19:00

DOM 02.10 | 10:00 – 18:00

Centro cittadino

Musica popolare itinerante per le vie della città.

#### ESPOSIZIONE PATRIZIAMO

VEN 30.09 | 18:00 – 22:00

SAB 01.10 | 10:00 – 18:00

DOM 02.10 | 09:00 – 18:00

Patio del Municipio

Una mostra per scoprire e assistere a interessanti attività di intrattenimento legate al territorio.

#### ASSOCIAZIONE PITTORI E SCULTORI TICINESI

DOM 02.10 | 11:00 – 17:00

Centro cittadino

Pittori armati di cavalletti, colori e tele dipingono la città in festa. Dalle ore 16:00 è possibile acquistare le loro opere.

#### APERTURE STRAORDINARIE NEGOZI

DOM 02.10 | 10:00 – 18:00

Centro cittadino

Approfittate delle aperture straordinarie di alcuni dei negozi della piccola distribuzione del centro per i vostri acquisti.

## ... PROGRAMME ...

### FR

Du 30 septembre au 2 octobre, la ville de Lugano accueillera l'automne comme le veut la tradition. Laissez-vous ravir par les saveurs typiques de la gastronomie locale et par la diversité des vins tessinois servis dans les grottini et les restaurants du centre-ville. Perdez-vous dans le dédale des stands et découvrez les animations pour adultes et enfants : les jeux de foire à l'atmosphère délicieusement surannée, les divertissements musicaux des groupes folkloriques tessinois, ou les moments consacrés à l'histoire et à l'architecture de la ville de Lugano.

#### PETIT MARCHÉ

VEN 30.09 | 10:00 – 22:00

SAM 01.10 | 10:00 – 22:00

DIM 02.10 | 10:00 – 18:00

Centre-ville

Vous trouverez dans ses échoppes animées une multitude de produits artisanaux locaux et des gourmandises de saison.

#### MARCHÉ EXTRAORDINAIRE

SAM 01.10 | 08:00 – 17:00

DIM 02.10 | 10:00 – 18:00

Contrada di Verla

Articles rétro, objets de collection et mode vintage pour les amateurs de bonnes affaires.

#### GROTTINI

VEN 30.09 | 16:00 – 02:00

SAM 01.10 | 10:00 – 02:00

DIM 02.10 | 10:00 – 18:00

Centre-ville

Les saveurs typiques de la gastronomie locale vous attendent dans les rues du centre.

#### JEUX DE FOIRE

VEN 30.09 e SAB 01.10 | 11:00 – 19:00

DIM 02.10 | 11:00 – 18:00

Piazza della Riforma

Des jeux d'adresse pour les adultes et les enfants comme lors des fêtes de village d'autrefois. Le gagnant remporte un petit prix. Les prix sont sous réserve de disponibilité.

#### AUTUMN VIBES – GUIDED CITY TOUR

SAM 01.10 | 10:30 – 12:30 e 14:00 – 16:00

DIM 02.10 | 10:30 – 12:30 e 14:00 – 16:00

Rendez-vous et arrivée : Lugano Region Info

Point, Piazza della Riforma 1 – Palazzo Civico,

Lugano

Découvrez Lugano avec un guide local.

Billets gratuits à retirer le jour de l'événement, sous réserve de disponibilité.

#### ANIMATIONS MUSICALES

VEN 30.09 | 16:00 – 20:00

SAM 01.10 | 10:00 – 19:00

DIM 02.10 | 10:00 – 18:00

Centre-ville

Musique populaire itinérante dans les rues de la ville.

#### EXPOSITION PATRIZIAMO

VEN 30.09 | 18:00 – 22:00

SAM 01.10 | 10:00 – 18:00

DIM 02.10 | 09:00 – 18:00

Patio del Municipio

Une exposition pour découvrir et connaître les 15 patriciens de Lugano.

#### ASSOCIATION PITTORI E SCULTORI TICINESI

DIM 02.10 | 11:00 – 17:00

Centre-ville

Des peintres armés de chevalets, de couleurs et de toiles immortaliseront la ville en fête. Les œuvres seront disponibles à l'achat à partir de 16 heures.

#### OUVERTURE EXCEPTIONNELLE DES MAGASINS

DIM 02.10 | 10:00 – 18:00

Centre-ville

Profitez de l'ouverture exceptionnelle des magasins du centre pour faire vos achats.

## ... PROGRAMM ...

### DE

Vom 30. September bis zum 2. Oktober heisst die Stadt Lugano ganz nach Tradition den Herbst willkommen. Lassen Sie sich von den typischen Köstlichkeiten der lokalen Küche und von der grossen Auswahl an Tessiner Weinen verführen, die von den zahlreichen Grottini und Restaurants im Zentrum angeboten werden. Schlendern Sie an den lebhaften Ständen vorbei und entdecken Sie das Unterhaltungsangebot für Gross und Klein: spannende Jahrmarktspiele, die Sie in die Vergangenheit zurückversetzen, das fröhliche musikalische Treiben der Tessiner Volkstanzgruppen, interessante Erlebnisse, bei denen Sie die Geschichte und die Architektur der Stadt Lugano besser kennenlernen.

#### STRASSENMARKT

FRE 30.09 | 10:00 – 22:00

SAM 01.10 | 10:00 – 22:00

SON 02.10 | 10:00 – 18:00

Stadtzentrum

Lebhafte Stände erwarten Sie mit einem breiten Angebot an heimischen Handwerksprodukten und saisonalen Köstlichkeiten.

#### SPEZIALMARKT

SAM 01.10 | 08:00 – 17:00

SON 02.10 | 10:00 – 18:00

Contrada di Verla

Retro-Objekte, Sammlerstücke und Vintage-Mode für Schnäppchenjäger.

#### GROTTINI

FRE 30.09 | 16:00 – 02:00

SAM 01.10 | 10:00 – 02:00

SON 02.10 | 10:00 – 18:00

Stadtzentrum

In den Strassen im Stadtzentrum begegnen Ihnen die typischen Genüsse der lokalen Gastronomie.

#### JAHRMARKTSPIELE

FRE 30.09 e SAB 01.10 | 11:00 – 19:00

SON 02.10 | 11:00 – 18:00

Piazza della Riforma

Eine Reihe von Geschicklichkeitsspielen wartet auf Gross und Klein, wie sie bereits auf den Dorffesten der Vergangenheit üblich waren. Der Gewinner erhält einen kleinen Preis. Die Preise unterliegen der Verfügbarkeit.

#### HERBSTSTIMMUNG – STADTFÜHRUNG

SAM 01.10 | 10:30 – 12:30 e 14:00 – 16:00

SON 02.10 | 10:30 – 12:30 e 14:00 – 16:00

Treffpunkt: Lugano Region Info Point, Piazza della Riforma 1 – Palazzo Civico, Lugano

Entdecken Sie Lugano in Begleitung eines lokalen Stadtführers. Kostenlose Tickets können am Tag der Veranstaltung hier abgeholt werden (nach Verfügbarkeit).

#### MUSIKALISCHE UNTERMALUNG

FRE 30.09 | 16:00 – 20:00

SAM 01.10 | 10:00 – 19:00

SON 02.10 | 10:00 – 18:00

Stadtzentrum

Volkstümliche Musik erfüllt die Strassen der Stadt.

#### AUSSTELLUNG PATRIZIAMO

FRE 30.09 | 18:00 – 22:00

SAM 01.10 | 10:00 – 18:00

SON 02.10 | 09:00 – 18:00

Patio del Municipio

Eine Ausstellung zum Entdecken und Kennenlernen der 15 Patriziate von Lugano.

#### VERBAND DER TESSINER KUNSTMALER UND BILDHAUER

SON 02.10 | 11:00 – 17:00

Stadtzentrum

Mit Staffeleien, Farben und Leinwänden ausgerüstete Kunstmalerei halten die Feierlichkeiten der Stadt in Gemälden fest. Ab 16 Uhr kann man ihre Werke käuflich erwerben.

#### VERLÄNGERTE GESCHÄFTSÖFFNUNGSZEITEN

SON 02.10 | 10:00 – 18:00

Stadtzentrum

Profitieren Sie von den längeren Öffnungszeiten der Geschäfte im Zentrum bei Ihren Einkäufen.

## ... PROGRAMME ... EN

The city of Lugano will welcome back autumn from 30 September to 2 October. Enjoy the typical flavours of local cuisine and the wide selection of Ticino wines thanks to the various specialities offered in the traditional "grottos" and city centre restaurants. Lose yourself among the vibrant market stalls and discover the entertainment on offer for adults and children: fun games at the fair that will remind you of times gone by, cheerful musical entertainment provided by Ticino folk groups and interesting opportunities to learn more about the history and architecture of the city of Lugano.

### MARKET

FRI 30.09 | 10:00 – 22:00

SAT 01.10 | 10:00 – 22:00

SUN 02.10 | 10:00 – 18:00

City Centre

Colourful stalls offering a wide range of local handicrafts and tasty treats.

### SPECIAL MARKET

SAT 01.10 | 08:00 – 17:00

SUN 02.10 | 10:00 – 18:00

Contrada di Verla

Retro objects, collectibles and vintage fashion for those who are "on the hunt for bargains".

### GROTTINI

FRI 30.09 | 16:00 – 02:00

SAT 01.10 | 10:00 – 02:00

SUN 02.10 | 10:00 – 18:00

City Centre

The typical flavours of local cuisine await you throughout the city centre streets.

### GAMES AT THE FAIR

FRI 30.09 e SAB 01.10 | 11:00 – 19:00

SUN 02.10 | 11:00 – 18:00

Piazza della Riforma

A series of games of skill for adults and children, reminiscent of village festivals in the olden days.

Winners will receive a small prize. The prizes are subject to availability.

### AUTUMN VIBES – GUIDED CITY TOUR

SAT 01.10 | 10:30 – 12:30 e 14:00 – 16:00

SUN 02.10 | 10:30 – 12:30 e 14:00 – 16:00

Meeting and arrival point: Lugano Region Info Point, Piazza della Riforma 1 – City Hall, Lugano

Participate in a local guided tour to discover Lugano. Free tickets can be collected on the same day as the event (Limited numbers available).

### MUSICAL ENTERTAINMENT

FRI 30.09 | 16:00 – 20:00

SAT 01.10 | 10:00 – 19:00

SUN 02.10 | 10:00 – 18:00

City Centre

Folk music in the city streets.

### PATRIZIAMO EXHIBITION

FRI 30.09 | 18:00 – 22:00

SAT 01.10 | 10:00 – 18:00

SUN 02.10 | 09:00 – 18:00

Patio del Municipio

An exhibition to discover and get to know the 15 patrician associations of Lugano.

### TICINO PAINTERS AND SCULPTORS ASSOCIATION

SUN 02.10 | 11:00 – 17:00

City Centre

Painters armed with easels, paints and canvases paint the city during the celebrations.

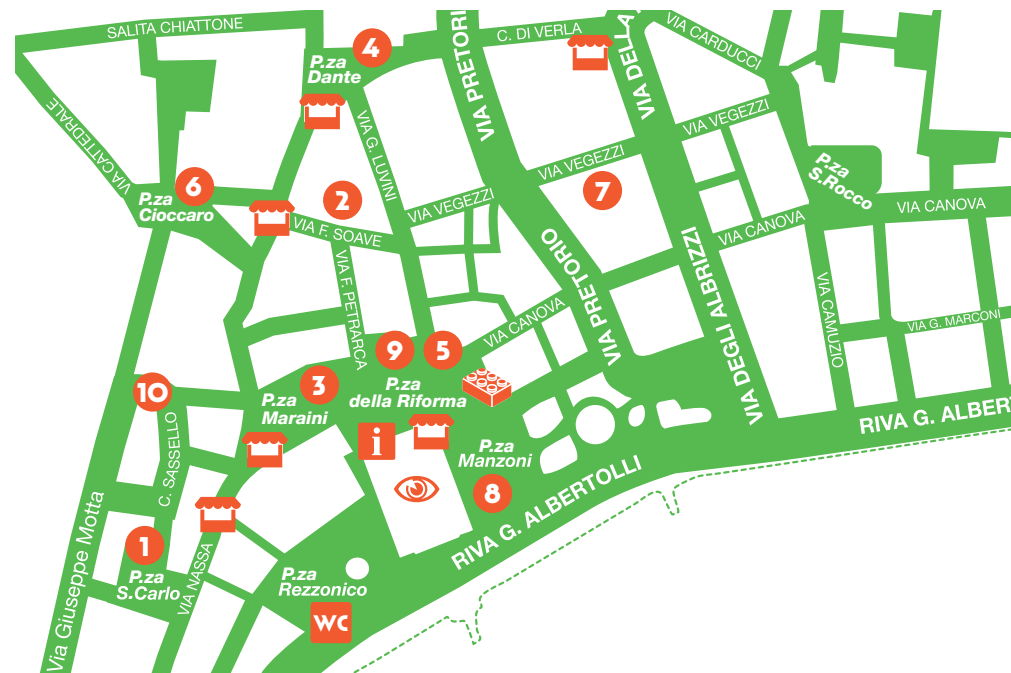
Their works will be on sale from 4 p.m.

### SPECIAL OPENING HOURS OF CITY CENTRE STORES

SUN 02.10 | 10:00 – 18:00

City Centre

Take advantage of the special opening hours of city stores to do a little shopping.



	Info point / Lugano Region tourist office	Piazza della Riforma
	Giochi in fiera	Piazza della Riforma
	Esposizione PatriziAmo	Patio del Municipio
	Mercatino e Mercato StraOrdinario	Centro cittadino

### GROTTINI

1	I Cantori delle Cime	Piazza San Carlo
2	DNA Bianconero & Events HCL	Via Soave
3	ASCO Lugano	Piazzetta Maraini
4	Amici del Grott Mobil	Piazza Dante
5	Canterini di Lugano	Piazza della Riforma
6	Lüganiga Band	Piazza Cioccaro
7	Sezione Pesca Golfo di Lugano + Velo Club	Via Vegezzi
8	Società Federale Ginnastica Lugano	Piazza Manzoni
9	Volontari Luganesi	Piazza della Riforma
10	Canterin da Cadempin	Contrada di Sasselto



Città di Lugano  
Eventi e congressi  
www.lugano.ch

In collaborazione  
con



Sponsor



luganoeventi.ch



FÊTE DE L'AUTOMNE – HERBSTFEST – AUTUMN FESTIVAL

# FESTA d' AUTUNNO LUGANO

30.9. - 2.10.2022